

**Мелешкіна К.С., Криворучко Т.В.**  
**Житомирський державний університет ім. Івана Франка**

### **ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ (НА МАТЕРІАЛІ ТРИЛОГІЇ СЮЗАННИ КОЛЛІНЗ «ГОЛОДНІ ІГРИ»)**

Художній переклад – це процес передачі літературного тексту з однієї мови на іншу з метою збереження і передачі авторської ідеї, стилю та емоційного впливу на читача. Основне завдання художнього перекладу - збереження художньої цінності оригіналу, збереження його художньої концепції і стилю, а також емоційної складової твору. [2].

У процесі художнього перекладу перекладач повинен бути знайомий зі структурою мови, на яку перекладається, та з культурним контекстом обох мов. Перекладач повинен мати не лише знання мови, але й бути знайомим з літературою, мистецтвом та історією культури країн, мова яких перекладається. [2].

Художні переклади можуть бути або дослівно точними (лінгвістичний підхід), але художньо неповноцінними, або художньо повноцінними (літературознавчий підхід), але далекими від оригіналу (вільний переклад), тому до цього виду перекладу намагаються підходити з середньою між зазначеними вище позиції.

Перекладацька трансформація (ПТ) - це якісне міжмовне перетворення, яке полягає у зміні семантичних або формальних компонентів вихідної мови для передання інформації мовою перекладу [1].

**Метою** даного дослідження є аналіз лексико-граматичних трансформацій у перекладі з англійської мови на українську на матеріалі трилогії Сюзанни Коллінз «Голодні ігри».

Під час перекладу роману «Голодні ігри» було використано різноманітні перекладацькі трансформації, щоб досягти цілісного перекладу. Оригінальна версія була написана від першої особи в теперішньому часі, але для українських читачів було вирішено використовувати минулий час, щоб зробити переклад більш зрозумілим і приємним для читання.

Один з прикладів перекладацької трансформації полягає у заміні граматичного часу. Наприклад, в оригінальному романі було написано «*I hear my mother's words, words I don't want to remember*» (Я чую слова моєї матері, слова, які я не хочу пам'ятати) [4]. У перекладі це речення було змінено на "Я почув материні слова, слова, яких я не хотів згадувати", де граматичний час було замінено на минулий, щоб зробити переклад зрозумілішим для українських читачів.

У дослідженні було акцентовано увагу на важливості збереження граматичної структури оригінального тексту під час перекладу. Було показано, що правильне використання лексико-граматичних трансформацій дозволяє зберегти максимально можливу кількість граматичних структур оригінального тексту у перекладі, що сприяє збереженню точності та вірності перекладу.

Таким чином, вивчення лексико-граматичних трансформацій є важливим елементом процесу перекладу, що дозволяє досягати якісного та точного перекладу тексту.

#### **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ**

1. Андрієнко Т. П. Переклад як когнітивно-комунікативна діяльність. Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2014. С. 13–18.
2. Анохіна Т. О. Корпусний лакунікон англомовної та україномовної картин світу : монографія. Суми : Сумський державний університет, 2018. 588 с.
3. Коллінз С., Голодні ігри, 2010. 118 с. URL : <https://bit.ly/3qjVGx4> (дата звернення: 15.03.2020).
4. Collins S., The Hunger Games. London : Scholastic Ltd, 2008. 458 p.